



ДОГОВОР / CONTRACT № - ии/25
ОБ ОБРАЗОВАНИИ НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ /
ON EDUCATION FOR TRAINING PROGRAMS OF HIGHER EDUCATION

г. Иваново/ Ivanovo

«__»_____2025 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии № Л035-00115-37/00118993 от 08.07.2016г., выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки (бессрочно), и государственной аккредитации № А007-00115-37/01957717 от 16.07.2021г., выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки (бессрочно) именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____, и гражданин(ка) _____, именуемый(ая) в дальнейшем «Заказчик» и «Обучающийся», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор (далее - Договор) о нижеследующем/ **Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Ivanovo State Medical University» of the Ministry of Health of the Russian Federation**, carrying out educational activities on the basis of license No Л035-00115-37/00118993 dated 08.07.2016, issued by the Federal Service for Supervision in Education and Science (unlimited), and State Accreditation certificate No. А007-00115-37/01957717 dated 16.07.2021, issued by the Federal Service for Supervision in Education and Science (unlimited), hereinafter referred to as **the "Contractor"**, in the person _____, acting on the basis of _____, and citizen _____, hereinafter referred to as **the "Customer" and the "Student"**, jointly named the Parties, have concluded this Contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу на иностранном языке (английском) в течение всего периода обучения в порядке, предусмотренном локальным актом Университета, а Обучающийся/Заказчик (ненужное вычеркнуть) обязуется оплатить обучение по образовательной программе/

The Contractor undertakes to provide the educational service in a foreign language (English) during the whole period of training in the manner prescribed by the local act of the University, and the Student/Customer (cross out the unnecessary) undertakes to pay for training under the educational program:

Вид: основная профессиональная образовательная – образовательная программа высшего образования - программа специалитета; уровень: высшее образование – специалитет; направление подготовки, специальность:

31.05.01. Лечебное дело/Лечебное дело

(код, наименование специальности или направления подготовки, направленность)

Type of program: basic professional educational - educational program of higher education - specialty program; level: higher education – specialty; direction of training, specialty:

31.05.01. General Medicine/ General Medicine

(code, the name of the specialty or direction of training, orientation)

по очной форме обучения в пределах федерального государственного образовательного стандарта в соответствии с учебными планами и образовательными программами Исполнителя / on a full-time basis within the limits of the federal state educational standard in accordance with the curricula and educational programs of the Contractor.

1.2. Срок освоения образовательной программы (продолжительность обучения) на момент подписания договора составляет 6 лет / Duration of the educational program (duration of training) at the time of signing the contract is 6 years.

1.3. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается _____ **диплом специалиста** _____.

(документ об образовании и (или) о квалификации)

Обучающемуся, не прошедшему итоговой аттестации или получившему на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Обучающемуся, освоившему часть образовательной программы и (или) отчисленному, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем. /

After the Student has mastered the educational program and successfully passed the state final certification, he/she is issued _____ **a Diploma of a specialist** _____.

(document of education and (or) qualification)

The Student who didn't pass the final attestation or received unsatisfactory results on the final attestation as well as the Student, who mastered a part of the educational program and (or) was expelled, shall receive the certificate on training or on the period of training in the form independently established by the Contractor.

II. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН / INTERACTION OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель вправе / The Contractor is entitled to:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося / Independently carry out the educational process, establish assessment systems, forms, order and frequency of intermediate certification of the Student;

2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными

актами Исполнителя / Apply to the Student incentives and disciplinary measures in accordance with the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the Contractor, this Agreement and local regulations of the Contractor.

2.2. Предоставить Обучающемуся места в студенческом общежитии в соответствии с отдельно заключенным договором. Стоимость проживания в общежитии определяется прейскурантом и не входит в сумму, подлежащую уплате по настоящему Договору / Provide the Student with a place in the student dormitory in accordance with a separately concluded contract. The cost of living in the hostel is determined by the price list and is not included in the amount payable under this Agreement.

2.3. Исполнитель обеспечивает медицинское страхование Обучающегося при условии соблюдения Заказчиком и (или) Обучающимся п. 2.8. и раздела III настоящего Договора. Наличие страхового медицинского полиса является обязательным условием зачисления на обучение и дальнейшего обучения / The Contractor provides medical insurance of the Student subject to compliance by the Customer and (or) the Student with clause 2.8. and section III of this Contract. The presence of a medical insurance policy is a prerequisite for enrollment in training and further training.

2.4. Исполнитель не принимает на себя обязательств по выплате Обучающемуся стипендии, возмещению материальных расходов обучающегося, связанных с передвижениями по территории РФ, по страхованию его жизни, здоровья и имущества / The Contractor does not assume obligations to pay the Student a scholarship, to compensate for the material expenses of the student associated with movements on the territory of the Russian Federation, to insure his life, health and property.

2.5. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора / The Customer has the right to receive information from the Contractor on the organization and ensuring the proper provision of services provided for in Section I of this Agreement.

2.6. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" / The student is granted academic rights in accordance with part 1 of article 34 of the Federal law of December 29, 2012 N 273-FZ "On education in the Russian Federation". Обучающийся также вправе / The student is also entitled to:

2.6.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора / Receive information from the Contractor on the organization and provision of proper provision of services provided for in Section I of this Agreement;

2.6.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы / Use in accordance with the procedure established by local regulations, the property of the Contractor necessary for the development of the educational program;

2.6.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем / To take part in socio-cultural, health-improving and other events organized by the Contractor in accordance with the procedure established by local normative acts.;

2.6.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки / Receive complete and reliable information about the assessment of their knowledge, skills, abilities and competencies, as well as the criteria for this assessment.

2.7. Исполнитель обязан / The Contractor is obliged to:

2.7.1. **Зачислить Обучающегося**, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве Студента (категория Обучающегося); / Enroll the Student who has fulfilled the conditions of admission established by the legislation of the Russian Federation, constituent documents, local normative acts of the Contractor, as the 1st year Student (Type of Learner).

2.7.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. N 2300-1 "О защите прав потребителей" и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" / To bring to the Customer information containing information on the provision of paid educational services in the manner and to the extent provided for by the Law of the Russian Federation of February 7, 1992 N 2300-1 "On Protection of Consumer Rights" and the Federal Law of December 29, 2012 N 273-FZ "On Education in the Russian Federation".

2.7.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя / Organize and ensure the proper provision of educational services provided for in Section I of this Agreement. Educational services are provided in accordance with the federal state educational standard, curriculum, including individual, and the schedule of classes of the Contractor.

2.7.4. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения / To provide the Student with the conditions of its development provided by the chosen educational program.

2.7.5. Принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательные услуги и медицинское страхование / Accept from the Student and (or) the Customer tuition fees and payment for medical insurance.

2.7.6. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья / To ensure to the Student respect for human dignity, protection from all forms of physical and mental violence, insult to the person, protection of life and health.

2.8. Заказчик и (или) Обучающийся обязан(-ы) своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату / The Customer and (or) the

Student shall be obliged to pay in a timely manner the payment for the educational services provided to the Student specified in Section I of this Agreement, in the amount and in the manner determined by this Agreement, as well as to provide payment documents confirming such payment.

2.8.1. Заказчик и (или) Обучающийся обязан(-ы) предоставить Исполнителю оригиналы Договора в течение 1 (одного) месяца с начала учебного года (в случае заключения настоящего Договора путем обмена их сканированными подписанными копиями) / The Customer and (or) the Student is obliged to provide the Contractor with the originals of the Agreement within 1 (one) month from the beginning of the academic year (in case of conclusion of this Agreement by exchanging their scanned signed copies).

2.9. Обучающийся также обязан / The student is also obliged to:

2.9.1. Своевременно сообщать Исполнителю о причинах, препятствующих добросовестному исполнению им обязательств по договору / Timely inform the Contractor about the reasons that prevent the conscientious fulfillment of his obligations under the contract.

2.9.2. Предоставить документы, определенные Правилами приема граждан на обучение по соответствующей образовательной программе в ФГБОУ ВО Ивановский ГМУ Минздрава России. Обучающийся обязан также предоставить / Provide documents defined by the Rules for the admission of citizens to study under the relevant educational program in the FSBEI HE «Ivanovo SMU» of MOH of Russia:

2.9.2.1. Медицинский сертификат, включающий справку об обследовании на ВИЧ-инфекцию, выданную не ранее, чем за три месяца до подачи документов, и сведения о полученных в течение жизни прививках (вакцинациях), в том числе против детских болезней (корь, краснуха, дифтерия, полиомиелит и др.) столбняка, вирусного гепатита В / A medical certificate, including a certificate of HIV infection testing, issued no earlier than three months before the submission of documents, and information about life-tested vaccinations (vaccinations), including against childhood diseases (measles, rubella, diphtheria, polio, etc.) tetanus, viral hepatitis B;

2.9.2.2. Оригинал медицинского заключения о том, что Обучающийся не имеет социально-опасных заболеваний (включающее заключение психиатра, нарколога, дерматовенеролога, оториноларинголога, стоматолога, инфекциониста, рентгенографии грудной клетки, результаты анализа крови на сифилис, мазка на гонорею, серологического исследования крови на брюшной тиф, исследования на гельминтозы), заверенный официальным органом здравоохранения государства, в котором выдано данное заключение, и нотариально заверенный перевод на русский язык / The original medical report that the Student does not have socially dangerous diseases (including the conclusion of a psychiatrist, narcologist, dermatovenereologist, otorhinolaryngologist, dentist, infectious disease specialist, chest X-ray, blood test results for syphilis, smear test for gonorrhea, serological test of blood for typhoid fever, helminthiasis test), certified by the official health authority of the state in which this conclusion was issued, and a notarized translation into Russian;

2.9.2.3. Подписанное гражданином обязательство соблюдать правила пребывания, проживания, передвижения, установленные для иностранных граждан законодательством РФ / The obligation signed by a citizen to comply with the rules of stay, residence, movement established for foreign citizens by the legislation of the Russian Federation.

2.9.3. Посещать занятия, указанные в учебном расписании, своевременно выполнять все требования учебного плана / Attend the classes specified in the curriculum, timely fulfill all the requirements of the curriculum.

2.9.4. Соблюдать требования Устава Исполнителя, Правил внутреннего распорядка, Правил пребывания иностранных граждан, обучающихся в ФГБОУ ВО Ивановский ГМУ Минздрава России, на территории Российской Федерации и иных локальных нормативных актов, соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, в частности проявлять уважение к научно-педагогическому, инженерно-техническому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу Исполнителя и другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство / Comply with the requirements of the Contractor's Charter, Internal Regulations, rules of stay of foreign citizens studying in the FSBEI HE «Ivanovo SMU» of MOH of Russia, on the territory of the Russian Federation and other local regulations, observe academic discipline and generally accepted norms of behavior, in particular, show respect for the scientific and pedagogical, engineering, technical, administrative, economic, educational and auxiliary and other personnel of the Contractor and other students, do not encroach on their honor and dignity.

2.9.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя / Take care of the property of the Contractor.

2.9.6. Извещать Исполнителя об уважительных причинах отсутствия на занятиях / Notify the Contractor of valid reasons for absence from classes.

2.9.7. По результатам промежуточной и итоговой аттестации явиться к сотруднику паспортно-визовой службы для оформления надлежащих документов / Based on the results of the intermediate and final certification, to appear to the employee of the passport and visa service for registration of proper documents.

2.9.8. В случае приостановления или прекращения образовательных отношений освободить место, занимаемое в общежитии и покинуть пределы РФ (за исключением случаев перевода в другую образовательную организацию, осуществляющую свою деятельность на территории РФ) / In case of suspension or termination of educational relations, vacate the place occupied in the hostel and leave the Russian Federation (except for cases of transfer to another educational organization operating in the territory of the Russian Federation).

III. СТОИМОСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ, СРОКИ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ / THE COST OF EDUCATIONAL SERVICES, TERMS AND PROCEDURE FOR THEIR PAYMENT

3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет: _____ (_____) рублей / The full cost of educational services, for the entire period of study of the Student is _____ (_____) rubles.

Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными

характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период / An increase in the cost of educational services after the conclusion of this Agreement is not allowed, except for an increase in the cost of these services, taking into account the level of inflation provided for by the main characteristics of the federal budget for the next financial year and planning period.

3.2. Плата по настоящему договору за 2025-2026 учебный год в размере _____ (_____) **рублей** за образовательные услуги вносится Заказчиком/Обучающимся за наличный или безналичный расчет в кассу Исполнителя, либо в безналичном порядке - на расчетный счет Исполнителя в срок – до 25 сентября 2025 года. / The fee under this agreement for the 2025-2026 academic year in the amount of _____ (_____) **rubles** for educational services is paid by the Customer/Student for cash or non-cash payment to the Contractor's cash desk, or by bank transfer - to the Contractor's current account by September 25– 2025.

Допускается посеместровая оплата обучения. В этом случае сумма предоплаты за каждый семестр составляет 50% от годичной стоимости обучения, а сроки оплаты устанавливаются: **до 25 сентября и 25 февраля**. / Semester tuition fees are allowed. In this case, the prepayment amount for each semester is 50% of the annual tuition fee, and the payment terms are set **until September 25 and February 25**.

Стоимость обучения в последующие годы устанавливается Исполнителем ежегодно на основании решения Ученого совета Исполнителя и доводится до сведения Обучающегося не позднее «30» июня текущего года путем размещения информации на официальном сайте Исполнителя. / The cost of training in subsequent years is set by the Contractor annually on the basis of a decision of the University Council of the Contractor and is brought to the attention of the Student no later than June 30 of the current year by posting information on the official website of the Contractor.

3.3. В случае использования Обучающимся академического отпуска плата за обучение за период нахождения в отпуске не взимается, а уплаченные ранее суммы учитываются в счет погашения стоимости обучения после выхода Обучающегося из отпуска или возвращаются Заказчику. По окончании академического отпуска Заказчик в течение двух недель соразмерно оплачивает оставшуюся часть учебного года с того момента, когда Обучающийся приступил к занятиям / In the case of the student's use of academic leave, the tuition fee for the period of vacation is not charged, and the amounts paid earlier are taken into account as repayment of the tuition fee after the Student leaves the leave or are returned to the Customer. At the end of the academic leave, the Customer within two weeks pays proportionately for the remainder of the academic year from the moment when the Student began classes.

IV. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / PROCEDURE FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации / The conditions on which this Agreement is concluded may be changed by agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон / This Agreement may be terminated by agreement of the Parties.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных пунктом 22 Правил оказания платных образовательных услуг, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 15 сентября 2020 г. № 1441 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2020, N 39, ст. 6035). / This Agreement may be terminated at the initiative of the Contractor unilaterally in the cases provided for in paragraph 22 of the Rules for the provision of paid educational services, approved by the Decree of the Government of the Russian Federation No. 1441 dated September 15, 2020 (Collection of legislation of the Russian Federation, 2020, N 39, art. 6035).

4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно / This Agreement shall be terminated prematurely:

по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность / on the initiative of the Student or the parents (legal representatives) of the minor Student, including in the case of transfer of the Student to continue the development of the educational program to another organization engaged in educational activities;

по инициативе Исполнителя в случае просрочки оплаты стоимости платных образовательных услуг, в случае, если надлежащее исполнение обязательства по оказанию платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) обучающегося, в случае применения к Обучающемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию / at the initiative of the Contractor in case of delay in payment of the cost of paid educational services, if the proper fulfillment of the obligation to provide paid educational services became impossible due to the actions (inaction) of the student, in the case of applying to the Student who has reached the age of fifteen years, expulsion as a disciplinary measure, in case of non-fulfillment by the Student under the professional educational program of obligations for the conscientious development of such a the program and the implementation of the curriculum, as well as in case of violation of the procedure for admission to an educational organization, which entailed through the fault of the Student his illegal enrollment in an educational organization;

по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя / under circumstances beyond the control of the Will of the Student or the parents (legal representatives) of the minor Student and the Contractor, including in the event of liquidation of the Contractor.

4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков / The Contractor has the right to refuse to fulfill obligations under the Agreement, subject to full compensation to the Student for losses.

4.6. Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов / The student has the right to refuse to perform this Agreement, subject to payment to the Contractor of the actual expenses incurred by him.

V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИКА И ОБУЧАЮЩЕГОСЯ / RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR, THE CUSTOMER AND THE STUDENT

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором / For non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Agreement, the Parties shall bear responsibility provided for by the legislation of the Russian Federation and this Agreement.

5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать / In case of detection of a lack of educational services, including the provision of not in full, provided for by educational programs (part of the educational program), the Customer has the right to demand at his choice:

5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги / Free provision of educational services.

5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги / Commensurate reduction of the cost of educational services rendered.

5.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами / Reimbursement of expenses incurred by him to eliminate the shortcomings of the educational service provided by him on his own or by third parties.

5.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в месячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора / The Customer has the right to refuse to perform the Agreement and demand full compensation for losses, if within a month the shortcomings of the educational service are not eliminated by the Contractor. The Customer also has the right to refuse to perform the Agreement if he finds a significant defect in the educational service provided or other significant deviations from the terms of the Agreement.

5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору / If the Contractor violated the terms of the provision of educational services (the terms of the beginning and (or) termination of the provision of educational services and (or) the intermediate terms for the provision of educational services) or if during the provision of the educational service it became obvious that it will not be provided on time, the Customer has the right, at his choice:

5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги / Assign a new term to the Contractor, during which the Contractor must begin to provide educational services and (or) complete the provision of educational services;

5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов / Instruct to provide an educational service to third parties at a reasonable price and require the contractor to reimburse the costs incurred;

5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги / Demand a reduction in the cost of educational services;

5.4.4. Расторгнуть Договор / Terminate the Agreement.

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / TERM OF THE CONTRACT

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до 31 августа 2031 г. / This Agreement shall enter into force from the date of its conclusion by the Parties and shall be valid until August 31, 2031.

6.1.1. Настоящий Договор и дополнительные соглашения к нему могут быть подписаны Сторонами путем обмена их сканированными подписанными копиями по электронной почте, указанными в настоящем Договоре / This Agreement and additional agreements to it may be signed by the Parties by exchanging their scanned signed copies by e-mail specified in this Agreement.

6.1.2. Стороны, безусловно, признают экземпляры Договора, переданные по электронной почте, равными по юридической силе экземплярам Договора с оригинальной подписью и печатью до получения оригиналов, предоставление которых Заказчиком и (или) Обучающимся обязательно в срок, установленный п. 2.8.1. настоящего Договора / The Parties, of course, recognize the copies of the Agreement transmitted by e-mail as equal in legal force to the copies of the Agreement with the original signature and seal before receiving the originals, the provision of which by the Customer and (or) the Student is mandatory within the period established by clause 2.8.1. of this Agreement.

VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ / FINAL PROVISIONS

7.1. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Обучающемуся, достигшему успехов в учебе и (или) научной деятельности, а также нуждающемуся в социальной помощи. Основания и порядок снижения стоимости платной образовательной услуги устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя и доводятся до сведения Обучающегося / The Contractor has the right to reduce the cost of paid educational services under the Contract to

the Student who has achieved success in study and (or) scientific activity, as well as in need of social assistance. The grounds and procedure for reducing the cost of paid educational services are established by the local normative act of the Contractor and are brought to the attention of the Student.

7.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети "Интернет" на дату заключения настоящего Договора / The information specified in this Agreement corresponds to the information posted on the official website of the Contractor on the Internet on the date of conclusion of this Agreement.

7.3. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Обучающегося в образовательную организацию до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Обучающегося из образовательной организации / The period of provision of educational services (training period) is understood as the period of time from the date of issuance of the order on enrollment of the Student in an educational organization to the date of issuance of the order on the completion of training or expulsion of the Student from the educational organization..

7.4. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон. / This Agreement is drawn up in two copies, one for each of the parties. All copies have the same legal force. Amendments and additions to this Agreement may be made only in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

7.5. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору. / Amendments to the Agreement are formalized by additional agreements to the Agreement.

VIII. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН /ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Исполнитель	Заказчик/Обучающийся
ФГБОУ ВО Ивановский ГМУ Минздрава России 153012 г. Иваново, пр. Шереметевский, 8 тел.: (4932) 30-17-66, факс 32-66-04 <i>Электронная почта:</i> contract@ivgmu.ru ИНН 3728012776 КПП 370201001 Получатель: УФК по Ивановской области (ФГБОУ ВО Ивановский ГМУ Минздрава России, л/сч 20336У53600) Номер казначейского счета: 032146430000000013300 БИК ТОФК: 012406500 ЕКС: 401028106453700000025 Наименование банка: ОТДЕЛЕНИЕ ИВАНОВО БАНКА РОССИИ//УФК ПО ИВАНОВСКОЙ ОБЛАСТИ, г. Иваново ОКАТО 24401364000 ОКТМО 24701000 КБК 000000000000000000130	<hr/> <i>фамилия, имя, отчество (при наличии)</i> <hr/> <hr/> <i>(дата рождения)</i> <hr/> <hr/> <i>(место нахождение/адрес места жительства)</i> <hr/> <hr/> <i>(паспорт: серия, номер, когда и кем выдан)</i> <hr/> <hr/> <i>(телефон)</i> <i>Электронная почта:</i> <hr/>
Ректор _____/_____ М.П.	 _____ <i>(подпись)</i>